

62 (1957) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1958 Nr. 12

A. TITEL

*Protocol inzake schuldenconsolidatie tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en de Republiek Argentinië;
Buenos Aires, 25 november 1957*

B. TEKST

**Protocol schuldenconsolidatie tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en de Republiek Argentinië**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Argentinië,

uitvoering gevende aan het bepaalde in de punten 5, 6, 7, 8 en 9 van de „Note de Paris” van 30 mei 1956,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

De Nederlandse Regering zal in haar boeken een guldensrekening openen genaamd „Geconsolideerde Rekening” ten name van de „Banco Central de la República Argentina” als vertegenwoordigster van de Argentijnse Regering.

Artikel 2

1. In het debet van genoemde rekening zal worden geboekt de tegenwaarde in guldens, tegen de koers van 3,80 gulden per dollar, van het saldo dat de „Rekening Nederlands-Argentijnse Overeenkomst”, bedoeld in artikel 13 van de Handels- en Betalingsovereenkomst, getekend op 6 mei 1954 tussen de Republiek Argentinië en het Koninkrijk der Nederlanden, op 30 juni 1956 aanwees.

2. In het credit van de „Geconsolideerde Rekening” zullen de betalingen vastgelegd in het aflossingsschema, bedoeld in artikel 4 van het onderhavige Protocol, worden geboekt.

Artikel 3

Het saldo van de „Geconsolideerde Rekening”, bedoeld in artikel 1 van dit Protocol zal vanaf 1 juli 1956 rente dragen tegen een rentevoet van 3 % per jaar, welke rente jaarlijks, vanaf 1957 op 30 juni zal worden betaald.

Artikel 4

De Argentijnse schuld op de „Geconsolideerde Rekening” zal in vijf jaarlijkse termijnen worden afgelost, te weten:

30 juni 1957	15 %
30 juni 1958	15 %
30 juni 1959	20 %
30 juni 1960	25 %
30 juni 1961	25 %

Artikel 5

1. De Argentijnse Regering zal aan haar verplichtingen zoals vastgelegd in het onderhavige Protocol vervroegd kunnen voldoen.

**Protocolo de consolidación de deuda entre el Reino de los
Países Bajos y la República Argentina**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República Argentina, en ejecución de lo previsto en los Artículos 5°, 6°, 7°, 8° y 9° del Acta de París del 30 de mayo de 1956, han convenido lo siguiente:

Artículo 1°

El Gobierno neerlandés abrirá en sus libros una cuenta en florines, denominada „Cuenta Consolidada” a nombre del Banco Central de la República Argentina, como representante del Gobierno argentino.

Artículo 2°

1. En el debe de la mencionada cuenta se contabilizará el equivalente en florines, al tipo de fl. 3,80 por dólar, del saldo que al 30 de junio de 1956 arrojaba la „Cuenta Convenio Argentino-Holandés” a que se refiere el Artículo 13° del Convenio Comercial y Financiero suscripto el 6 de mayo de 1954 entre la República Argentina y el Reino de los Países Bajos.

2. En el haber de la „Cuenta Consolidada” se registrarán los pagos de las cuotas de amortización a que se refiere el Artículo 4° del presente Protocolo.

Artículo 3°

El saldo de la „Cuenta Consolidada” prevista en el Artículo 1° del presente Protocolo devengará desde el 1° de julio de 1956 un interés del 3 % anual que, a partir de 1957, será pagado anualmente el 30 de junio.

Artículo 4°

La deuda argentina resultante de la „Cuenta Consolidada” será amortizada en cinco cuotas anuales pagaderas como sigue:

el 30 de junio de 1957	15 %
el 30 de junio de 1958	15 %
el 30 de junio de 1959	20 %
el 30 de junio de 1960	25 %
el 30 de junio de 1961	25 %

Artículo 5°

1. El Gobierno argentino podrá pagar por anticipado sus obligaciones resultantes del presente Protocolo.

2. In het geval dat de Argentijnse Regering vervroegde betalingen doet ten gunste van een van de crediteuren genoemd in de „Note de Paris” van 30 mei 1956, zal de aflossing van de geconsolideerde schuld aan het Koninkrijk der Nederlanden in evenredige mate worden versneld.

Artikel 6

De „Banco Central de la República Argentina”, als vertegenwoordigster van de Argentijnse Regering, en „De Nederlandsche Bank N.V.”, als vertegenwoordigster van de Nederlandse Regering, zullen de technische maatregelen treffen, die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van hetgeen in het onderhavige Protocol is bepaald.

Artikel 7

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is het Protocol slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel 8

Het onderhavige Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te 's-Gravenhage.

Het Protocol zal in werking treden op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Niettemin zullen de Partijen bij het onderhavige Protocol de bepalingen hiervan voorlopig toepassen met ingang van de dag volgend op de datum waarop het is ondertekend.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden van beide Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe voldoende bevoegd, dit Protocol hebben ondertekend in vier exemplaren, twee in de Nederlandse taal en twee in de Spaanse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek, te Buenos Aires, 25 november negentienhonderd zevenenvijftig.

Voor de Argentijnse Regering:

(w.g.) ALF. DE LAFERRERE

Minister van Buitenlandse Zaken
en Eredienst

(w.g.) A. K. VASENA

Minister van Financiën

(w.g.) JULIO CUETO RUA

Minister van Handel en Industrie

Voor de Nederlandse Regering:

(w.g.) W. G. ZEYLSTRA

Tijdelijk Zaakgelastigde der
Nederlanden

2. En el caso de que el Gobierno argentino procediera a efectuar pagos anticipados en favor de alguno de los acreedores mencionados en el Acta de París del 30 de mayo de 1956, la amortización de la deuda consolidada con el Reino de los Países Bajos será acelerada en sus plazos en forma proporcional.

Artículo 6°

El Banco Central de la República Argentina, como representante del Gobierno argentino, y De Nederlandsche Bank N.V., como representante del Gobierno neerlandés, establecerán las modalidades técnicas necesarias para la ejecución de las disposiciones del presente Protocolo.

Artículo 7°

En lo que respecta al Reino de los Países Bajos, el presente Protocolo sólo se aplica al Reino en Europa.

Artículo 8°

El presente Protocolo será ratificado y los instrumentos respectivos serán canjeados en la ciudad de La Haya, a la brevedad posible. El Protocolo entrará en vigor el día del canje de los instrumentos de ratificación.

No obstante lo dispuesto precedentemente, las Partes Contratantes aplicarán sus disposiciones, provisoriamente, a partir del día siguiente al de su firma.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Protocolo en cuatro ejemplares, dos en idioma castellano y dos en idioma neerlandés, los dos textos igualmente válidos, en Buenos Aires, a los 25 días del mes de noviembre de mil novecientos cincuenta y siete.

Por el Gobierno argentino:
(fdo.) ALF. DE LAFERRERE

Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

(fdo.) A. K. VASENA
Ministro de Hacienda

(fdo.) JULIO CUETO RUA
Ministro de Comercio e
Industria

Por el Gobierno neerlandés:
(fdo.) W. G. ZEYLSTRA
Encargado de Negocios a.i.

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel 8, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 8, lid 2, in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging. Op grond van artikel 8, lid 3, worden de bepalingen van het Protocol van 26 november 1957 af voorlopig toegepast. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Protocol op grond van artikel 7 alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Onder de „Note de Paris”, waarnaar in de preambule en in artikel 5, lid 2, van het Protocol wordt verwezen, worden verstaan de op 30 mei 1956 te Parijs op schrift gestelde conclusies van de aldaar tussen vertegenwoordigers van Argentinië enerzijds en Nederland en andere Westeuropese staten anderzijds gevoerde besprekingen over het voorstel van de Argentijnse Regering een multilateraal handels- en betalingssysteem met de Westeuropese staten aan te gaan en een bevredigende regeling te treffen voor de liquidatie van de Argentijnse schulden.

Van de op 6 mei 1954 te Buenos Aires tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië gesloten Handels- en Betalingsovereenkomst, met bijlagen, waarnaar in artikel 2, eerste lid, van het Protocol wordt verwezen, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1954, 175; zie ook *Trb.* 1958, 10.

Op 25 november 1957 is te Buenos Aires tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië een Handels- en Betalingsovereenkomst, met bijlagen, gesloten, waarvan de tekst is opgenomen in *Trb.* 1958, 11.

Uitgegeven de vierentwintigste januari 1958.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.